

Zmluva o dielo

uzavretá podľa §631 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ : **Obec Dlhá nad Oravou**
Sídlo : Dlhá nad Oravou 250, 027 55 Dlhá nad Oravou
IČO : 00 314 447
DIČ : 2020561609
Zastúpený : Ing. Ján KAMAS
Bankové spojenie : VÚB, a.s., Dolný Kubín
Číslo účtu : 21429332/0200
Osoba oprávnená jednat' v zmluvných a realizačných veciach : Ing. Ján KAMAS
Telefonický kontakt : 043/589 42 28, 043/589 42 01
E-mail : jan.kamas@dlhanadoravou.sk
(ďalej v texte zmluvy len objednávateľ)

a

Zhotoviteľ : **Ing. Irena Zacharová – PIRIN**
Sídlo : Komenského 29, 038 52 Sučany
IČO : 34380507
DIČ : 1020492858
Bankové spojenie : UniCreditBank a.s.
Číslo účtu : 6705849001/1111 IBAN: SK3911110000006705849001
Telefonický kontakt : 0949/813395
E-mail : irena.zacharova.pirin@gmail.com
(ďalej v texte zmluvy len zhotoviteľ)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do poľského jazyka. Jedná sa o preklad textov do publikácie, pripravovanej v rámci mikroprojektu INT/ET/ZA/1/II/A/106 s názvom: „Spoločne do prírody/Wspólnie do przyrody“, ktorý je spolufinancovaný v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014-2020.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že predmet zmluvy vykoná na svoje nebezpečenstvo za podmienok, dohodnutých v tejto zmluve
3. Zhotoviteľ vykoná a odovzdá objednávateľovi dielo (preklady požadovaných textov) v rozsahu a špecifikácii podľa odseku 1 Článku II. tejto zmluvy v elektronickej verzii a jeden vytlačený exemplár.

Článok III. Vzájomné záväzky a povinnosti

1. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že
 - a) bude s maximálnou zodpovednosťou a kvalitou poskytovať služby v zmysle Článku II. tejto zmluvy,
 - b) bude fakturovať poskytnuté služby v súlade s článkom IV.
2. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že zabezpečí vo vopred dohodnutých termínoch prístup k textom na preklady.

Článok IV.
Cena a platobné podmienky

1. Cena za jednu stranu prekladu je 13,50 €.
2. Jedna strana je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom, ako je jedna strana, sa považujú za jednu celú stranu.
3. Rozsah max. 40 strán.
4. Dodanie do 30 kalendárnych dní od záväznej objednávky s textom na preklad.
5. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že faktúry za vykonanie predmetu zmluvy budú vystavované s 14- dňovou splatnosťou.
6. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že bude v termíne splatnosti platiť na základe faktúry, dodacieho listu a vyplneného a podpísaného pracovného výkazu zhotoviteľom.

Článok V.
Záverečné ustanovenia

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy bude vykonaný podľa ustanovení dohodnutých v tejto zmluve.
2. Zmluva sa uzavrie na dobu určitú do 30. septembra 2018, v rámci trvania realizácie projektu INT/ET/ZA/1/II/A/106 s názvom: „Spoločne do prírody/Wspólnie do przyrody“.
3. Pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, riadia sa zmluvné vzťahy medzi objednávatelom a zhotoviteľom príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých objednávateľ obdrží tri exempláre a zhotoviteľ jeden exemplár.
5. Účastníci zmluvy týmto prehlasujú a potvrdzujú, že táto zmluva vyjadruje ich skutočnú a slobodnú vôľu, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma účastníkmi zmluvy a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

V Dlhej nad Oravou dňa 31.7.2018

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

.....
Ing. Ján Kamas

.....
Ing. Irena Zacharová